

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2023)
Heft: 81

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

NAA A FAA LIGN

Nel corso dei secoli, almeno alle nostre latitudini, la maggior fonte energetica per riscaldare camere e cucine fu la legna dei nostri boschi, che, grazie a Dio, occupavano una notevole superficie del nostro territorio. Del resto, nemmeno oggi, non va sottovalutata la loro estensione come pure il loro avanzamento dovuto al fatto che stanno riconquistando molti alpeggi, a loro sottratti qualche secolo fa.

Fino a non molti decenni fa chi frequentava i nostri boschi trovava un ambiente pulito e decoroso perché rami secchi, alberi caduti e strame erano regolarmente tolti di mezzo: rami e alberi secchi quale fonte energetica, lo strame per fare il letto alle mucche nelle stalle.

Gli antichi statuti dedicavano parecchia atten-

zione alla gestione dei boschi, dimostrando quanto fossero importanti per l'economia delle comunità. Generalmente essi appartenevano al Comune (oggi Patriziato) piuttosto che ai privati, poiché un bene così prezioso non poteva essere lasciato solo alla cura dei singoli, anche se era molto diffuso lo *jus plantandi*, cioè la possibilità per i privati di mettere a dimora e possedere proprie piante sul territorio comune per il proprio uso. Ma anche questo, sempre sotto l'occhio vigile delle autorità e dei guardaboschi, che non tolleravano sgarri di nessun genere.

Poi, dopo gli anni '60/'70 ci fu il degrado delle nostre selve; più nessuno si occupava di quel ben di Dio che il bosco offriva, perché altre

fonti energetiche erano subentrare alla legna: elettricità, gas, gasolio, ecc.

Ma il mondo gira e il legno da qualche decennio è tornato ad essere un'apprezzata fonte di energia; basta guardarsi attorno e vedere quante centrali termiche a legna sono state costruite, anche nella nostra regione.

Ciò serve da stimolo per allestire e proporre progetti di riqualificazione dei boschi, con tagli mirati e piantumazioni nuove.

Evidentemente alcune cose sono cambiate, l'elicottero ha sostituito il trasporto a mano o col filo a sbalzo, la lavorazione del legname è affidata alle macchine, ma ciò non toglie che il legno sta riprendendosi quel posto che gli spetta nell'economia dell'uomo.

mdr

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

(Disegni di Sibille Furger)

I lign

I buréi (Tegna: **boraséi**)

La méa (Tegna: **möia**)

Par ravivaa e par tignii il fégh:

- **fassina da ginèstri sécch**

- **fassina/fassign da pampan**

- **légna minudra**

- **spuntói da canu**

- **truciol**

- **bachitt e cuséi** (Tegna: **cosöi**)

I scandol

La legna

I legni rotondi

Le molle per il fuoco

Per ravvivare e mantenere il fuoco:

fascina di ginestre secche

fascina di tralci di vite

legna ricavata dalla potatura delle piante

canapuli, fusti legnosi della canapa

trucioli prodotti dalla piallatura del legno

rametti e legnetti portati dalla piena del fiume

Gli squarti di legna spaccati

Il fil pai lign

Il fil a sbalz

Il pian da mandaa

La cordina e la ciao

Il cavalètt

La pipa

La carghia

La còrda

La girèla

Il picch da légn

La ghisèla

La girèla par oliaa il fil

La batuda (Tegna: **batüda**)

Il tórgn par tiraa il fil

Il filo per la legna

La teleferica a discesa libera (palorcio)

Il piano di carico

La cordina e la chiave

Il cavalletto

L'uncino che sostiene il filo

Il carico, il fascio di legna

La corda

La girella

L'uncino di legno

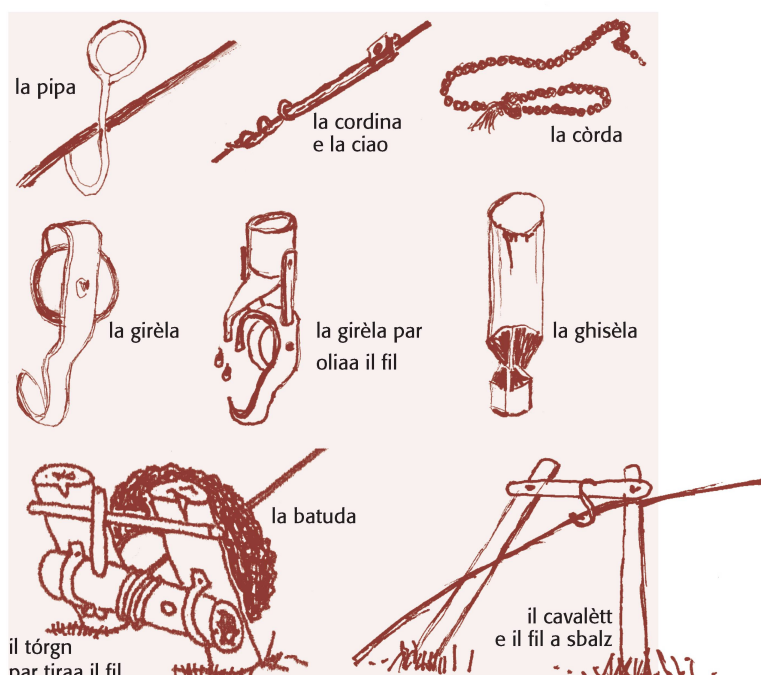
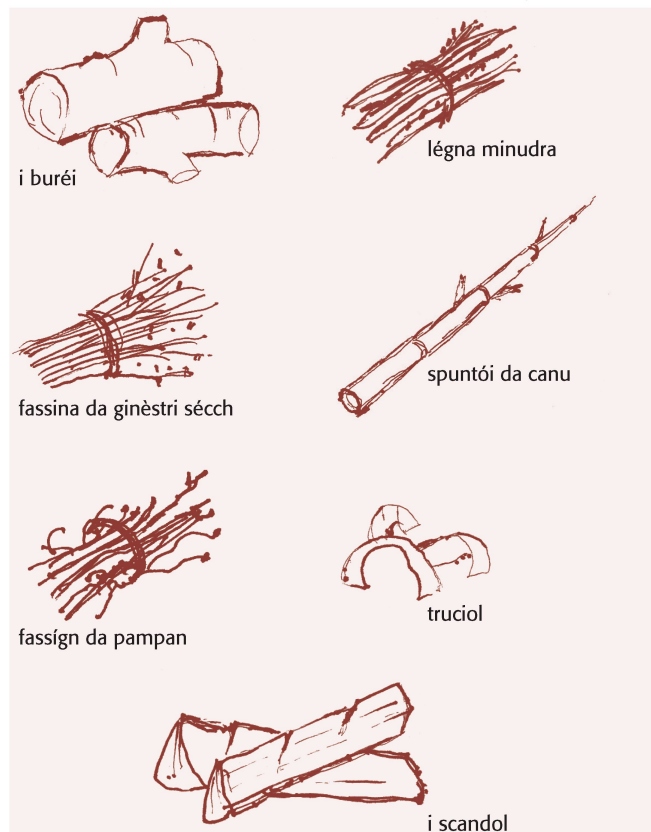
Intaglio praticato nell'uncino

per assicurarsi la corda

La girella per oliare il filo

La stazione di arrivo del legname

Il tronco o tornio con fori per tendere il filo



Nomi

Taiaa e schiepa

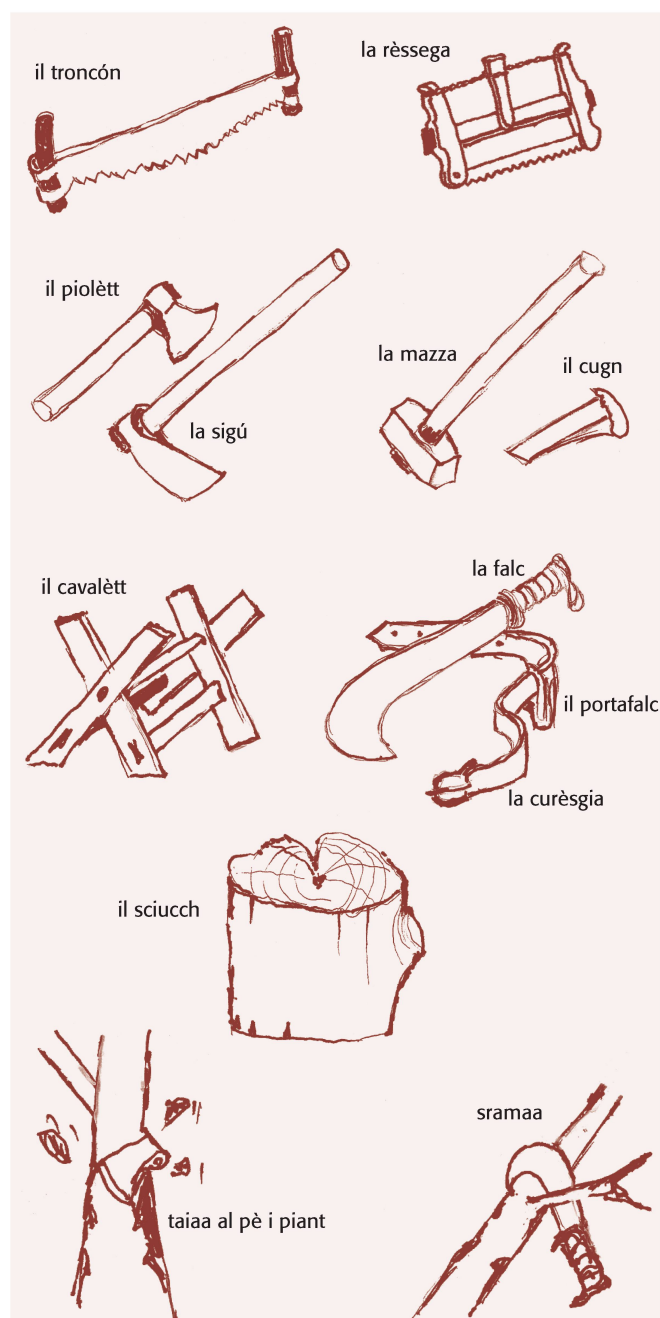
Il troncón	<i>Il segone impugnato da due persone</i>
La rèssega/ la rèssa	<i>La sega</i>
Il piolètt/ il sigròtt	<i>L'accetta col manico corto</i>
La sigú	<i>La scure col manico lungo</i>
Taiaa al pè i piant	<i>Tagliare gli alberi al piede</i>
La falc/ il falcètt	<i>La roncola</i>
Il portafalc	<i>Il gancio infilato nella cintura, su cui si appende la roncola</i>
La curèsgia/ la curègia	<i>Il cinturone</i>
Sramaa	<i>Ripulire il tronco dai rami</i>
La mazza	<i>La mazza</i>
Il cugn (Tegna: al cùgn)	<i>Il cuneo di ferro o di legno</i>
Il cavalètt	<i>Il cavalletto su cui si taglia la legna</i>
Il sciucch	<i>Il ceppo/ ciocco</i>
La càdola	<i>L'attrezzo per portare la legna a spalla</i>

Tagliare e spaccare

Il fégh

I fòchi	<i>I fiammiferi</i>
Il fum (Tegna: al füm)	<i>Il fumo</i>
La fiamma	<i>La fiamma</i>
I trisch	<i>Le scintille</i>
I vulò dal fégh o spirit	<i>Le fiammelle della brace</i>
Il fuligaa	<i>Il focolare</i>
Il brasèe	<i>Il bracere</i>
La scindra	<i>La cenere</i>
La borasina	<i>La cenere fina di fascine</i>
Fégh spantegòo	<i>Fuoco dismesso</i>
Fégh tiròo inséma	<i>Fuoco ben raccolto</i>
Il fumigòo/ la fumèra	<i>Il fumo intenso</i>
La brasa quarciada	<i>La brace coperta</i>
La calisna	<i>La fuliggine</i>

Il fuoco





1909, fam. Monaco
a Scarpiola monti sopra Verscio.



Modi di dire

Il fum u gh gira intórn ai béi	<i>Il fumo gira attorno alle belle persone</i>
Ogni légn u gh'a il sé tarl	<i>Ogni legno ha il suo tarlo: ogni persona ha i suoi difetti</i>
Quand u bófa il vint, il camígn u batt i dint	<i>Quando soffia il vento, il camino batte i denti: non scalda</i>
Vegnii sú il fumígn	<i>Arrabbiarsi</i>
Pòca brasa, tanta speranza, ma pòca sostanza	<i>Poca brace, tanta speranza, ma poca sostanza</i>
La brasa la va bégn par faa scindra	<i>La brace fa buona cenere</i>
A gh'è fum in chiá	<i>C'è discordia in famiglia</i>
Légn schiepòo in dal armiezz	<i>Legno spaccato nell'anima</i>
L'ultim vistí l'è da légn	<i>L'ultimo vestito è di legno: la bara</i>
Vègh nianchia il fuligaa	<i>Non avere nemmeno il focolare: essere in miseria</i>
Magro come un picch	<i>Magrissimo</i>
Cadolón	<i>Persona alta e con gambe molto lunghe</i>
Scindrulón	<i>Covacenero, persona che trascorre le giornate davanti al fuoco</i>
La brasa tirada inséma con la méia la vegniva mituda in dal supress par pée stiraa i pagn	<i>La brace raccolta con le molle veniva inserita nel ferro da stiro per stirare la biancheria</i>
Quand il fum u torna indré, u piòu il dí adré	<i>Quando il fumo ritorna in casa, piove il giorno dopo</i>
Sa torna indré il fum, u cambia il timp	<i>Quando c'è un ritorno di fumo, cambia il tempo</i>
Il fum ca fa redóna	<i>Il fumo che ritorna dalla cappa</i>
La legna da brusaa la végn taiaa in crèss da luna	<i>La legna da ardere va tagliata in luna crescente</i>
Ginèstri, fassitt e rubèsc par inviaa il fégh	<i>Ginestre, fascine e bruciaglie per avviare il fuoco</i>
Bachitt par vègh una bèla fiama	<i>Legnetti per avere una bella fiamma</i>
Scandol par scaldaa e vègh un béll fégh	<i>Legni spaccati per scaldare e avere un bel fuoco</i>
Il sciucch par tegnii viú il fégh par tuta la nécc	<i>Il ceppo per tener vivo il fuoco tutta la notte</i>
Staa tant intórn al fégh... u s'campa vécc	<i>Stare parecchio vicino al fuoco ... si vive a lungo</i>